

Blok IV: první hodina

Na základě opravených úkolů, kterými se uzavřel Blok II, vyšlo najevo, že téměř ve všech pracech se opakuje několik stejných chyb:

- *Používání závorek.* Závorky se používají jen pro vysvětlující poznámky, ne jako způsob označování vsuvek. Vsuvky se ve španělské tradici oddělují od zbytku textu buď čárkami nebo pomocí tzv. „guión largo: —,“ a to bez mezery.
Ano: Confederación Nacional de Trabajo (CNT)
Ne: *CNT —Confederación Nacional de Trabajo—.
Ano: Se exilió a Francia —a París, claro está—.
Ne: *Se exilió a Francia (a París, claro está).
- *Zkratky:* vyhýbejte se nadužívání zkratk typu „etc.“ Není to v tomto typu textu právě vhodné. Buď všechny možnosti vyjmenujete nebo zmiňte jen pár nejdůležitějších a ukončete výčet formulací typu „nebo například“, „nebo také“, „nebo kromě dalších“ či jiný podobným obratem.
Formulace typu „Formó el grupo llamado Los Justicieros, cuyo nombre cambió varias veces (Los Solidarios, Nosotros, etc.)“ je pak naprostý nonsens. Zde by asi bylo opravdu na místě všechny názvy skupiny vyjmenovat. Pokud autor uvede jen dva a přidá zkratku „etc.“, tak tím ve skutečnosti říká, že další názvy nezná, ale přetvařuje se, že ano a že další nepíše, protože „to je přece všem jasné“.
- Co se týče *stylistických neobratností*, je třeba upozornit především na užívání slovesných časů a citového zabarvení textu či střídání registrů.
Text by měl být formulován v jedné časové rovině. Pokud píšete o historické události či historické osobnosti, jako v tomto případě, je na místě používat spíše minulý čas. Používání přezentu textu dodává na dramatičnosti, což v akademickém textu není na místě. Nepíšete román, ale odborný text. Pokud už se však z jakéhokoliv důvodu rozhodnete pro přítomný čas, tak se ho držte a nestřídejte ho s časy minulými jako v následujícím případě:
„[...] Este grupo también *era* responsable por la muerte del arzobispo de Zaragoza, Juan Soldevilla y Romero. Buscados por la Guardia Civil, Duruti y Ascaso *huyen* a Francia. [...]“
Další stylistickou neobratností, která v akademickém textu nemá co dělat, je citové zabarvení. Text musí být naprosto neutrální, takže kladně ani záporně vyznívající formulace, jako ta v následujícím příkladu, nemají v textu místo:
„Buenaventura Durruti, anarcosindicalista español, *este valiente hombre* pertenece a las personas más interesantes del anarquismo.“
- Co se týče citací, je třeba připomenout, že je vhodné citovat v tom jazyce, ve kterém text píšete. Takže data u citací z internetu bude vhodnější psát ve španělštině, a stejně tak i čísla reedic či vydání. To, že MLA a APA jsou americké normy, ještě neznamená, že celý bibliografický zápis bude v angličtině. Osobně mi třeba připadá u ČSN psaní *In* u kolektivních monografií jako dost nešťastné, ale je to norma, takže se nedá nic dělat.
- Dalším „prohřeškem“ u citací bylo vynechávání dat konzultace u elektronických, tj. internetových, zdrojů. Prosím nezapomínejte na to, je to opravdu důležitý údaj!
- Pokud citujete encyklopedii, tak obvykle nekonzultujete celé dílo od A do Z, ale pracujete pouze s jednotlivými hesly. Minimálně v citacích v poznámce pod čarou, ale raději i v bibliografii na závěr, byste měli uvést, která konkrétní hesla jste konzultovali. U „papírových“ encyklopedií se toho zvidavý čtenář dopátrá pomocí čísla stran, ale u elektronických encyklopedií je to téměř nemožné zjistit.

- V úkolu jste byli vyzýváni k tomu, abyste zapsali různými způsoby jeden a tentýž bibliografický údaj. V mnoha případech se však stávalo, že každý způsob zápisu obsahoval různé informace, což by se stávat nemělo. V následujícím příkladu je z ČSN patrné, že je citována monografie, ale podle MLA se jedná o článek:
ENZENSBERGER, Hans Magnus. *El corto verano de la anarquía. Vida y muerte de Durruti* [online]. [citado 16 de noviembre de 2008]. Disponible en:
<http://www.hislibris.com/?p=166>.
Enzensberger, Hans Magnus. "El corto verano de la anarquía. Vida y muerte de Durruti". 16 de noviembre de 2008 <<http://www.hislibris.com/?p=166>>.
- Pokud jste nuceni citovat např. staré novinové články z elektronického archívu periodika, citujete zdroj, ze kterého čerpáte, tj. archiv, a ne konkrétní vydání novin. Ještě jednou opakují, že citujete pouze to, s čím pracujete. Pokud jste nuceni pracovat s citáty citátů, náležitě je označíte, ale do soupisu bibliografie uvedete pouze tu publikaci, ze které jste citovali. Pracujete-li s materiálem z archívu, je pak logické, že jako zdrojový dokument budete uvádět archiv.

V následujících příkladech se v bibliografických zápisech objevují nejrůznější chyby a nejasnosti. Pokuste se je najít a opravit a zapsat podle ČSN, MLA a APA. Všimněte si i rozložení citací v ukázkách. Jsou citace adekvátní a „na místě“?

Příklad 1:

ALCINA, J.; BLECUA, J. M.: *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
RAE: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1973.
SANMARTÍN SÁEZ, Julia: *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid: Arco Libros, 2007.
SECO, R.: *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar, 1975.
SPITZOVÁ, Eva: *Morfología española*, 2^a ed., Brno: Masarykova univerzita, 2001.

Příklad 2:

A. ALATORRE, *Los 1001 años de la lengua española*, 3^a. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 2002
A. GIOL Y SOLDEVILLA, *Palabras españolas de origen árabe*, Madrid, ed. Darek-Nyumba, 1983
A. MEKINASSI, *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*, Tetuán, 1963
D. GAUDIX, *Recopilación de algunos nombres árabigos que algunos árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, Trea, 2005
E. PEZZI, *Arabismos: estudios etimológicos*, Almería, Universidad de Almería, 1995
F. CORRIENTE, "El árabe en la Península Ibérica", en R. Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, 2^a ed., Barcelona, Ariel, 2005
F. MAILLO SALGADO, *Los arabismos del castellano en la baja edad media*, Salamanca, 1983
G. COLÓN DOMÉNECH, «Elementos constitutivos del léxico español», A. Soler, N. Mañé (eds.), *Para la historia del léxico español*, Madrid, Arco/Libros, 2002
J. GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros, 2005
J. GÓMEZ CAPUZ, *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid, 2004
L. BARTOŠ, *Úvod do dějin a kultury Španělska*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1961

Příklad 3:

El formalista Haugen¹ dividió el préstamo semántico en tres subcategorías según la similitud formal y conceptual entre palabras en contacto. Su tipología fue después aplicada por otros autores (Hope, Humbley, Pratt, Vallejo). Si hay semejanza formal y a la vez semántica, se trata de **análogos**. Es típico para las lenguas románicas que son lenguas espesamente aliadas (fran. *pièce* > esp. *pieza*).

Si entran en contacto las lenguas románicas con el inglés hay enlaces por parte del fondo léxico latino y romántico comunes para estas lenguas. Pratt² en este caso habla de **parónimos**. Entre lenguas no emparentadas surgen **homólogos** que se basan sólo en la similitud semántica. Este tipo del préstamo semántico engloba arabismos de la época medieval (esp. *infante* 'niño' y 'hijo del rey' > árab. *walad* 'niño' y 'heredero del trono'). Ya que la forma de estas palabras es distinta y parece que hayan surgido por traducción, algunos autores europeos³ los llaman **calcos semánticos**. Al contrario, si dos vocablos se parecen por sus conceptos pero no hay vinculación por parte de los significantes, hablamos de **homófonos** (esp. *grosería* 'comentario obsceno' > ing. *grocery* 'tienda de comestibles').

¹ J. Gómez Capuz, *Préstamos ... ob.cit.*, pág. 47-52

² Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, 1980, pág. 160-172

³ J. Gómez Capuz, *Préstamos ... ob.cit.*, pág. 50

Příklad 4:

El léxico y la lengua

El léxico del castellano está formado por una serie de elementos de carácter muy vario. Es la parte de la lengua que cambia muy rápidamente. Aparecen nuevas palabras sin cesar y, al contrario, otras caen en desuso o totalmente desaparecen. Según RAE¹ el léxico es el vocabulario o conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada o un campo semántico dado.

La lengua es el sistema de comunicación y expresión verbal propios de un pueblo, nación o país. Este concepto nace cuando la comunidad de un país, nación o comarca llega a adquirir conciencia de poseer una lengua distinta de las demás comunidades. La lengua es parte integrante y necesaria de la cultura; por su función como sistema de comunicación forma parte del marco de referencia que contribuye al mantenimiento de la sociedad y de su cultura no lingüística. "La lengua organiza la realidad y la simboliza de acuerdo con una tradición cultural, sirve como importante medio de aprendizaje y transmisión de ésta y, en su forma escrita, es uno de los testimonios más importantes para el conocimiento de muchas culturas desaparecidas."²

Por otro lado, la lengua materna es una necesidad biológica, psicológica y social que define al hombre, lo ayuda a formar parte de una comunidad y contribuye a construir su identidad. Es la lengua que se usa en la familia y, por lo tanto, la primera que se aprende. También se usa en la vida cotidiana para trabajar, estudiar, expresar los sentimientos y necesidades. Una lengua extranjera no es parte de la identidad personal, social o histórica de los individuos, aunque el contacto con una o más lenguas extranjeras ayude a acceder a otras culturas.

"La lengua no nace por voluntad genial de un grupo de hombres, nace por la predisposición psicológica de un pueblo, porque la lengua es el cuerpo sensible de una cultura, y todo atentado a la lengua de un pueblo representa un atentado a su cultura"³.

¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 2000

² NARDI, R.: *Lenguas en contacto*, artículo de revista „*Filología*“n.VII., Buenos Aires, 1977, (www.usarios.arnet.com.ar).

³ CASTELAO, A.: *Sempre en Galicia*- revista de temas sociales, Buenos Aires, 1971. (www.fices.unsl.edu.ar)

Příklad 5:

Según G. Corpas Pastor se trata de una subdisciplina de la lexicología que "estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta".¹ Aunque parecen claras estas definiciones, resulta bastante difícil establecer los límites de la fraseología, puesto que no existe acuerdo entre los lingüistas. El problema está en establecer la unidad que es el objeto de la investigación igualmente que la misma clasificación de ésta².

La fraseología se puede concebir de forma ancha o bien de forma estrecha. Los primeros incluyen como objeto de su estudio las unidades fraseológicas que pueden constituir los enunciados (refranes, proverbios, aforismos) y los segundos se centran en las unidades pluriverbales cuyo

funcionamiento se asimila al de las palabras o al de los sintagmas.³

No obstante, el desacuerdo lo encontramos también en la opinión si la fraseología es una disciplina autónoma o no. Se debate entre considerarla:

- a) una parte de la Lexicología,
- b) como un objeto interdisciplinar de estudio que no pertenece exclusivamente a una disciplina en concreto o
- c) como una disciplina autónoma.⁴

¹ Corpas Pastor, G., 1997, ob.cit., página 269

² http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/68094941545465830532279/006698_4.pdf, página 2

³ SOSIŃSKI, M., 2006: Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües, página 23

⁴ Montoro del Arco, E. T., 2005: Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: la locuciones con valor gramatical en la norma culta, página 181